

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przystało bowiem Temu dla którego wszystkie i z powodu którego wszystkie by wielu synów w chwałę poprowadziwszy początek i wodza zbawienia ich przez cierpienia uczynić doskonałym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przystało bowiem Temu, z powodu którego (dzieje się) wszystko* i za sprawą którego (dzieje się) wszystko, (aby Tego, który) wielu synów doprowadził do chwały,** Sprawcę ich zbawienia, udoskonalić*** przez cierpienia.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przystało bowiem Temu, dla którego wszystko i z powodu którego wszystko, (by) wielu synów ku chwale poprowadziwszy, (Tego) Początek i Wodza zbawienia ich przez cierpienia uczynić doskonałym.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przystało bowiem Temu dla którego wszystkie i z powodu którego wszystkie (by) wielu synów w chwałę poprowadziwszy początek i wodza zbawienia ich przez cierpienia uczynić doskonałym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przystało bowiem Temu, z powodu którego dzieje się wszystko i za sprawą którego się to dzieje, aby Tego, który wielu synów doprowadził do chwały, Sprawcę ich zbawienia, udoskonalić przez cierpienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wypadało bowiem temu, dla którego <i>jest</i> wszystko i przez którego <i>jest</i> wszystko, aby, doprowadzając wielu synów do chwały, wodza ich zbawienia uczynił doskonałym przez cierpienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem należało na tego, dla którego <i>jest</i> wszystko i przez którego <i>jest</i> wszystko, aby wiele synów do chwały przywodząc wodza zbawienia ich przez ucierpienie doskonałym uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem przystało jemu, dla którego wszystko i przez którego wszystko, który wiele synów do chwały był przywiódł, sprawcę zbawienia ich przez ucierpienie doskonałym uczynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystało bowiem Temu, dla którego wszystko i przez którego wszystko [istnieje], który wielu synów do chwały doprowadza, aby przewodnika ich zbawienia udoskonalił przez cierpienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przystało bowiem, aby Ten, dla którego i przez którego istnieje wszystko, który przywiódł do chwały wielu synów, sprawcę ich zbawienia uczynił doskonałym przez cierpienia.

1) <x>520 11:36</x>

2) <x>490 24:26</x>; <x>520 8:21</x>; <x>530 2:7</x>; <x>580 3:4</x>; <x>590 2:12</x>; <x>670 5:10</x>

3) <x>650 5:9</x>; <x>650 7:28</x>; <x>650 9:9</x>; <x>650 10:1</x>; <x>650 12:23</x>

4) <x>650 2:9-18</x> rzuca nowe światło na cierpienie i śmierć. Udział w cierpieniu jest wyrazem udziału w Bożej łasce (w. 9), cierpienie doskonali (w. 10), objawia nam ono tajemnice współczującego miłosierdzia (ww. 17-18).

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wypadało bowiem Temu, dla którego i przez którego istnieje wszystko, który wielu synów doprowadził do chwały, aby przez cierpienia uczynił doskonałym Twórcę ich zbawienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż wypadało, aby Ten, który jest przyczyną i celem wszystkiego, który wielu synów chce doprowadzić do chwały, udoskonalił przez cierpienie dawcę ich zbawienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wypadało bowiem Temu, dzięki któremu wszystko i za sprawą którego wszystko, aby Przewodnika zbawienia, nim wielu synów poprowadzi do chwały, przygotował przez cierpienia.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Było to potrzebne, aby Bóg, od którego wszystko pochodzi i dzięki któremu wszystko istnieje, urzeczywistnił swój cel przez cierpienie Jezusa; Jezus bowiem, dawca zbawienia, doprowadził wielu ludzi do wiekuistej świętości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wypadało przecież, żeby Ten, dla którego jest wszystko i przez którego wszystko się stało, gdy miał doprowadzić wielu synów do chwały, uczynił pierwszego sprawcę ich zbawienia doskonałym przez cierpienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо так і мало бути, що він, - задля якого все і через якого все, який привів багатьох синів до слави, - удосконалив був стражданнями провідника їхнього спасіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż przystoi Temu, przez którego jest wszystko i dla którego jest wszystko; Temu, co przyprowadza wiele dzieci do chwały, sprawcy ich zbawienia, dokonać dzieła wśród nieszczęścia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słuszne bowiem było, aby Bóg, który wszystko stworzył i podtrzymuje, wielu synów przywodząc do chwały, Sprawcę ich wyzwolenia doprowadził do celu przez cierpienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przystało bowiem temu, ze względu na którego jest wszystko i przez którego jest wszystko, żeby w celu doprowadzenia wielu synów do chwały uczynić Naczelnego Pełnomocnika w sprawie ich wybawienia doskonałym przez cierpienia.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób Bóg, który wszystko stworzył i do którego wszystko należy, doprowadził do chwały wiele swoich dzieci. Jezusa zaś, poprzez cierpienie, uczynił doskonałym przywódcą, dającym im zbawienie.